

## ДИСЦИПЛІНА «СИНЕРГЕТИКА ПЕРЕКЛАДУ СПЕЦІАЛЬНИХ ТЕКСТІВ»

**Анотація.** Дисципліна «Синергетика перекладу спеціальних текстів» належить до переліку дисциплін вільного вибору аспіранта. Вона забезпечує поглиблення загальної компетентності і формування фахової компетентності аспіранта як ефективного дослідника й викладача вищої школи, здатного до використання сучасних методів дослідження надскладних абстрактних систем і трансферу знань. В курсі розглядається синергетична методологія дослідження фахового перекладу як дворівневої системи самоорганізації.

**Мета навчальної дисципліни:** дати уявлення про синергетичну методологію дослідження перекладу як системи самоорганізації, володіння якою дозволить молодим науковцям аналізувати спеціальні (галузеві) тексти, їх переклади і перекладацькі феномени в межах новітньої парадигми синергетики.

**Попередні вимоги:** *аспірант повинен знати:* німецьку мову на рівні не нижче С1; основи загальної та спеціальної теорії перекладу; класичні моделі представлення процесу перекладу у лінгвістичній та комунікативній теоріях перекладу; традиційні алгоритми виконання доперекладацького і порівняльно-перекладацького аналізу текстів.

### **Змістові модулі:**

- поняття синергетики у міждисциплінарному та перекладознавчому аспектах;
- категорійно-поняттєвий апарат синергетики перекладу;
- ознаки та рівні самоорганізації спеціального перекладу на матеріалі сучасних німецькомовних текстів інформативного й апелятивного типів, а також їх множинних перекладів українською мовою;
- синергетичні принципи доперекладацького та порівняльно-перекладацького аналізу текстів різних жанрів.

Практична частина курсу включає вправи, спрямовані на реалізацію синергетичного моделювання перекладу у формі аналізу матеріалів (паралельних міні-корпусів) дисертаційного дослідження аспірантів за синергетично-інформаційною методикою.

**Мова викладання:** українська

**Рік підготовки, шифр навчальної дисципліни:** друге півріччя другого року навчання, ДВА.3.02

**Кількість кредитів:** 4

**Форма заключного контролю:** іспит

**Структура навчальної дисципліни:** загальний обсяг 120 годин, у тому числі лекційні заняття – 18 годин; практичні заняття – 4 години; консультація – 2 години, самостійна робота – 96 годин.

**Викладач:** Дорофєєва Маргарита Сергіївна, д. філол. наук, професор, професор кафедри германської філології та перекладу ННІФ КНУ

**Інформація про викладача:**

- <https://philology.knu.ua/struktura-if/kafedry/hermanska-fil/spivrobitnyky/dorofeyeva/>;
- <https://scholar.google.com.ua/citations?hl=uk&user=clUdwkYAAAAJ>